

Testo del Ghet

La formula essenziale del ghet si trova in Mishnah Ghittin 9:3:

גופו של גט, הרי את מתרת לכל אדם. רבי יהודה אומר, ודין דנהוי ליכי מנאי ספר תרוכין ואגרת שבוקין".
וגט פטורין, למקהד להתנסבא לכל גבר דתצבין

Citazione numerica: Mishnah Ghittin 9:3.

Traduzione in italiano: "**L'essenziale del ghet è: ecco che tu sei permessa a ogni uomo.** Rabbi Yehuda dice: e questo che sarà per te da parte mia è documento di ripudio, e lettera di congedo, e atto di scioglimento, per andare a legarti legalmente con qualunque uomo tu voglia."

Ecco il testo aramaico tradizionale del ghet, secondo la formula codificata nella letteratura rabbinica e riportata da fonti ebraiche autorevoli: " כְּ בְּשַׁבַּת _____
כְּ _____ יָמִים לְרַח _____ שְׁנַת _____ לְבְרִיאַת עוֹלָם לְמַנְיָן שְׁאֲנוּ מַנְיָן כְּאִן כְּ _____
מִתָּא דִּתְבָא עַל נְהַר _____ וְעַל מִי מְעִינֹת אֲנָא _____ בְּן _____ הָעוֹמֵד הַיּוֹם כְּ _____
מִתָּא דִּתְבָא עַל נְהַר _____ וְעַל מִי מְעִינֹת צְבִיְתִי בְּרַעוּת נִפְשִׁי בְּדִלָא אֲנִיסָא וְשִׁבְקִית וּפְטַרִית
וּתְרוּכִית יְתִיכִי לִיכִי אַנְתְּ אֲנִתִּי בֵּת _____ הָעוֹמֵד הַיּוֹם כְּ _____ מִתָּא דִּתְבָא עַל
נְהַר _____ וְעַל מִי מְעִינֹת דְּהוּיַת אֲנִתִּי מִן קְדַמַּת דְּנָא וְכַדוּ פְטַרִית וְשִׁבְקִית וּתְרוּכִית יְתִיכִי
לִיכִי דִּיתְהוּיָן רִשְׁאָה וְשִׁלְטָאָה בְּנִפְשִׁיכִי לְמַקְהַד לְהִתְנַסְבָּא לְכָל גְּבַר דִּיתִצְבִּיין וְאֲנִשׁ לֹא יִמְחָא
בִּידִיכִי מִן יוֹמָא דְּנִן וְלְעַלְמָא וְהָרִי אֶתְּ מִתְרַת לְכָל אָדָם וְדִן דִּי יְהוּי לִיכִי מַנְאִי סִפְרֵ תְרוּכִין וְאֲגֵרַת
שְׁבוּקִין וְגַט פְּטוּרִין כְּדַת מְשִׁיָּה וְיִשְׂרָאֵל. פְּלוּנִי בְּן פְּלוּנִי עַד. פְּלוּנִי בְּן פְּלוּנִי עַד "

Ecco la traduzione letterale in italiano con ortografia corretta e maiuscole secondo la grammatica italiana: "Il _____ della settimana, il giorno _____ del mese di _____ dell'anno _____ dalla creazione del mondo, secondo il conteggio che noi contiamo qui nella città di _____ che si trova sul fiume _____ e sulle acque delle sorgenti, io _____ figlio di _____ che mi trovo oggi nella città di _____ che si trova sul fiume _____ e sulle acque delle sorgenti, ho voluto con la volontà della mia anima, senza costrizione, e ho lasciato, e ho sciolto, e ho ripudiato te, mia moglie _____ figlia di _____ che ti trovi oggi nella città di _____ che si trova sul fiume _____ e sulle acque delle sorgenti, che eri mia moglie in passato, e ora ti ho lasciata, e ti ho sciolta, e ti ho ripudiata, affinché tu sia autorizzata e abbia potere sulla tua persona per andare a legarti legalmente con qualunque uomo tu voglia, e nessuno ti impedirà da oggi in poi e in eterno, ed ecco che tu sei permessa a ogni uomo, e questo che sarà per te da parte mia è documento di ripudio, e lettera di congedo, e atto di scioglimento, secondo la legge di Mosè e di Israele."

Testi: _____ figlio di _____. _____ figlio di _____.

Citazioni dalla Mishnah e dal Talmud con testo originale: Mishnah Ghittin 9:3: "גופו של גט, הרי את מתרת לכל אדם. רבי יהודה אומר, ודין דיקהוי ליכי מנאי ספר תרוכין ואגרת שבוקין וגט פטורין, למקה להתנסבא לכל גבר דתצבין."

Traduzione: "L'essenziale del ghet è: ecco che tu sei permessa a ogni uomo. Rabbi Yehuda dice: e questo che sarà per te da parte mia è documento di ripudio, e lettera di congedo, e atto di scioglimento, per andare a legarti legalmente con qualunque uomo tu voglia."

Mishnah Ghittin 9:1-2:

"המגרש את אשתו ואמר לה, הרי את מתרת לכל אדם אלא לפלוני, רבי אליעזר מתיר, וחכמים אוסרין... הרי את מתרת לכל אדם, אלא אלמנה לכהן גדול... פסול"

Traduzione: "Chi ripudia sua moglie e le dice: ecco che tu sei permessa a ogni uomo tranne che a tizio, rabbi Eliezer permette, e i saggi proibiscono... ecco che tu sei permessa a ogni uomo, eccetto che una vedova a un sommo sacerdote... è invalido."

Talmud Bavli Ghittin 85b: discute la formula essenziale e la necessità che il ghet sia "לשם איש ולשם אשה" (a nome del marito e a nome della moglie), e che contenga la formula di scioglimento completo.

Shulchan Arukh Even Ha-Ezer 129:1: "כותבין שם האיש והאשה בגט... ואם כתב חניכתו" וחניכתה כשר."

Traduzione: "Si scrivono il nome dell'uomo e della donna nel ghet... e se ha scritto il suo soprannome e il soprannome di lei, è valido."

Note filologiche: la formula "ספר תרוכין ואגרת שבוקין וגט פטורין" è aramaico giuridico, con radici nel lessico aramaico imperiale e nel diritto mesopotamico. La frase "קדת משה וישראל" costituisce il riferimento normativo alla legge ebraica rivelata. La validità halakhica richiede: scrittura manuale, due testimoni maschi idonei, consegna fisica alla donna, e intenzione di scioglimento matrimoniale.

Fonti primarie ebraiche: Mishnah Ghittin cap. 9, Talmud Bavli trattato Ghittin, Mishneh Torah Hilkhot Gerushin.